



汉译世界学术名著丛书

论农业

〔古罗马〕M. T. 瓦罗 著



商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

论 农 业

[古罗马] M.T.瓦罗 著

王家绶 译



商 務 印 書 館

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

论农业/[古罗马]瓦罗著;王家绶译.
—北京:商务印书馆,2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06277-0

I. 论… II. ①瓦…②王… III. 农业史—意大利
IV. F354.69

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 189397 号



所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

论 农 业

[古罗马] M. T. 瓦罗 著

王家绶 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 民 族 印 刷 厂 印 刷

ISBN 978-7-100-06277-0

2009 年 3 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2009 年 3 月北京第 1 次印刷

印张 8 7/8

定价: 32.00 元

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20 年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50 年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至 80 年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009 年 3 月



译者前言

瓦罗的《论农业》是西方著名的古典农业文献之一。这部著作忠实地记录了公元前一世纪意大利经济生活和经济活动中的一个重要的侧面,提供了不少比较真实和饶有趣味的史实,有助于了解当时人类社会(西方处于奴隶社会阶段)的生产实践状况,当然也可用以和我国同时期的生产实践状况作一番比较,因此,无论对西方古代史的研究,还是一般经济史、农业史的研究,这部书都有一定的参考价值。

本书是讲农业技艺方面的一部集大成的著作,在两千年前只是一部实用的科技读物。今天译它的意义主要在文献史料方面,它比我国最早的一部巨著,北魏贾思勰的《齐民要术》篇还早将近四百年,约当西汉时期。

关于本书的作者的资料不多,我们只知道他是列阿提人,生于公元前 116 年,曾在罗马向埃·斯蒂罗等人学习。他在政治上是庞培派,反对过恺撒,后来得到恺撒的宽恕,此后就一直从事著述,公元前 27 年以高龄去世。其他情况略见于英译本引言中的简要叙述,这里不重复了。

本书根据劳埃德·斯托尔—贝斯特的英译本(伦敦 1912 年版)译出,择要采用了这个译本的注释,一些烦琐的语义考证或内



容过于浅近的注释删除了。

这部译稿的初稿完成于 1961 年。1963 年俄译本问世,我又对照译本,对英译本个别含混之处作了研究。1964 年我再次从头校阅一遍,又补充了一些俄译本的注释,1965 年脱稿。以后便是十年动乱,译稿也跟着沉睡了十年。1976 年以后,我再次校阅了译稿,现在把它献给读者。

译者水平有限,虽然主观上力求做得完美些,但力不从心,错误、疏漏之处必定难免,恳切希望读者加以指正。

译者

1979 年国庆前夕



目 次

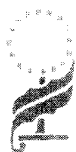
英译者序.....	1
英译者引言.....	3

第一卷 农业

第一章 引言	14
第二章 农业的目的和范围	19
第三章 农业是一种技艺	29
第四章 四个要素	30
第五章 农业科学的分科	32
第六章 土地	34
第七章 地点	36
第八章 论葡萄的修剪	39
第九章 农地	42
第十章 土地的测量	45
第十一章 农庄上的建筑物	47
第十二章 农舍的位置	48
第十三章 农庄的院落和房屋	50
第十四章 篱笆和围墙	53



第十五章	以树为界	55
第十六章	一座农庄的四邻	56
第十七章	农庄的设备——奴隶	59
第十八章	农庄上人员的数量	62
第十九章	关于生产工具(半哑的)	65
第二十章	牛和牵引牲畜	66
第二十一章	狗和四脚家畜	68
第二十二章	生产工具(不会说话的)	69
第二十三章	农作物	71
第二十四章	橄榄和植树	73
第二十五章	葡萄树	75
第二十六章	葡萄园	76
第二十七章	时令和季节	77
第二十八章	一年的划分	78
第二十九章	第一分季(八个分季的第一季)	79
第三十章	第二分季(八个分季的第二季)	80
第三十一章	第三分季(八个分季的第三季)	81
第三十二章	第四分季(八个分季的第四季)	83
第三十三章	第五分季(八个分季的第五季)	84
第三十四章	第六分季(八个分季的第六季)	85
第三十五章	第七分季(八个分季的第七季)	86
第三十六章	第八分季(八个分季的最末一季)	87
第三十七章	月亮和一年的六部划分	88
第三十八章	施肥	90



第三十九章	繁殖的方法	91
第四十章	播种、栽培和接枝	92
第四十一章	接枝和插枝	95
第四十二章	播种紫花苜蓿	97
第四十三章	树状的紫花苜蓿	98
第四十四章	一般庄稼	99
第四十五章	植物的生长	101
第四十六章	植物的习性	102
第四十七章	作物的管理	103
第四十八章	谷粒	104
第四十九章	干草的收获	105
第五十章	收割	106
第五十一章	打禾场	108
第五十二章	打谷	109
第五十三章	拾落穗	110
第五十四章	酿酒	111
第五十五章	橄榄制品	112
第五十六章	储备干草	114
第五十七章	谷仓	115
第五十八章	储藏豆类和葡萄	116
第五十九章	储藏苹果	117
第六十章	食用橄榄	119
第六十一章	橄榄汁	120
第六十二章	保存和消费	121



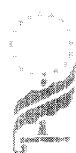
第六十三章	谷物出仓	122
第六十四章	橄榄汁的制造	123
第六十五章	酒	124
第六十六章	白橄榄	125
第六十七章	胡桃、枣、无花果	126
第六十八章	吊果	127
第六十九章	出售的农产品	128

第二卷 家畜

引言	132
第一章 牧畜:它的起源、声誉和实践	135
第二章 绵羊	147
第三章 山羊	154
第四章 猪	159
第五章 母牛和公牛	168
第六章 驴	177
第七章 公马和母马	180
第八章 马骡和驴骡	186
第九章 狗	188
第十章 牧人	193
第十一章 奶和羊毛	197

第三卷 小家畜

第一章	引言和献词	204
-----	-------	-----



第二章	各类的别庄·····	208
第三章	别庄以内饲养的家禽·····	216
第四章	泛论鸟类·····	220
第五章	鸬鸟·····	222
第六章	孔雀·····	228
第七章	鸽子·····	231
第八章	斑鸠·····	235
第九章	鸡·····	236
第十章	鹅·····	244
第十一章	鸭·····	247
第十二章	养兔场·····	249
第十三章	野猪和其他四脚兽·····	252
第十四章	蜗牛·····	254
第十五章	睡鼠·····	256
第十六章	蜜蜂和养蜂场·····	257
第十七章	鱼池·····	270



英译者序

瓦罗《论农业》(Rerum Rusticarum)的这个英译本是以凯尔(Keil)的袖珍本为蓝本的,凯尔的本子是目前我们所能有的最好的本子,也是学者最容易得到的本子。在许多章节中,我大胆提出了一些有别于这位伟大学者的看法,这些地方我都在注释中指明并作了充分论证。为了说明我对原文所提出的许多改动,我要指出,凯尔本人承认他不过是恢复了公认是残缺不全的原本文字,作了一些确切无疑的改正,并且为进一步的校订扫清了道路。

在翻译拉丁文时,我把握的首要的一点是确切,就是说,要用英语表达出瓦罗实际上用拉丁语讲的话,而不是设想,假如他用英语写的话,他应当或是可能怎么说。把原文铺陈润色成为优美的译文,这在原作者并无此种优美风格的情况下,其实是不妥当的。作者的价值主要在其作品内容可贵,但其文字却十分难于理解。

对其他译本,我根本没有借鉴。我所熟悉的,如尼撒尔的法译本,帕迦尼的意大利文译本和克拉克的英译本(1800),这些都说不上好,而且是由一些对瓦罗的特殊的古旧用语显然是陌生的译者译出的。

注释是以独立地考察瓦罗所采用过的原始资料和那些引用过瓦罗的作者的著作为出发点而编写的,虽然,读者还可看到,我是

完全不受约束地采用了新老注释家的意见的。我谨向为我引用其著作的著者，致以谢忱。

显然是过多的说明材料均予删弃，因为大家知道，这部书不仅提供给学者来论定，而且面向普通读者乃至实际的农民。为便于那些“对拉丁文知之不多而对希腊文了解得更有限”的读者，译者又从加图、科路美拉的著作、《农业全书》等等中译出饶有普遍趣味的章节以飨读者。……

这里谨向蒙特·卡西诺修道院院长阁下致以谢忱，感谢他慨然允诺我利用巴底亚图书馆丰富藏书的雅意；向帕德雷·贝内德托·德尔·格雷科先生致以谢意，感谢他指引瓦罗的别庄和他在卡西诺的鸟舍的遗址，并对许多地志上的难点予以富有价值的解说；向阿伯丁大学图书馆致以谢意，因它允许我利用它的藏书，这些书是我很难或竟完全不能从别处得到的；最后，仅向慷慨、热心的出版者贝尔父子公司致以谢忱。



英译者引言

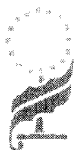
说来奇怪，在瓦罗大量的遗作中——他在给《海布多玛底》(Hebdomades)作的序言中告诉我们，他已八十四岁了，写过四百九十卷书——这部《论农业》是留给我们唯一的一部算是比较完整的著述。《拉丁语论》(De Lingua Latina)有二十五卷，目前只剩下六卷，破损得很厉害，而他的所有其他著述——诗歌、讽刺诗、文学评论、文法、语言学、科学、历史、教育、哲学、法律、神学、地理学、考古研究——除一些断简残篇为迪昂尼西乌斯、普林尼、盖利乌斯、马克罗比乌斯及基督教护教论者所保存外，其余全部佚失。其作品质量不高，这一点无需感到奇怪，但整个古代对其不可比拟的价值，意见是一致的；在科学和文学的许多领域里，无论生前还是他死后数百年间，他都是最高权威。教他文法、考古学和神学的大师埃利乌斯·斯蒂罗和尼基迪乌斯·费古路斯，在他活着时的硕大身躯旁都变成了侏儒，而当他逝世之后，他的声誉世代相传与日俱增，“所有学者众口一词誉之为人类中最有学识的人”。在黑暗时代(中世纪)他的伟大的形象在阴暗中显现，而在文艺复兴的曙光中佩特拉克(1304—1374，意大利诗人)歌颂他为罗马的第三大人物，把他与西塞罗和维吉尔并列：

Varrone il terzo gran lume Romano.



确实难以理解何以他只有如此少的一部分作品得以逃脱掉死神维娜斯之手？这位大神只放过了一部比较小的作品，而且是当瓦罗已成为一位老人，“打点好行囊准备离开这个世界时”写成的作品。一部伟大的著作，也许是他最伟大的著作，在所有其他作品中现代人无疑将首先愿意选出来保存的——人和神的古代史（the Antiquities Human and Divine），四十一卷——流传几近一千四百年，然后在一家当铺里消失，此后再也没有见到。佩特拉克在他的一封信“致赫赫有名的死者的信”（那是写给瓦罗的）中说，他曾一度有过这些书，而这些书的遗失曾使他陷于永恒的渴望和悔恨的折磨中。他曾把这些书借给了他的一位老师，这位老师在贫困的压力下典当了这些书，而在这些书能够被找到并且赎回之前他就与世长辞了。此后就再也没有听到这些书的下落。我们的这部《论农业》也几乎经受了相似的遭遇，虽说十六世纪流传着《论农业》的几种抄本和印本，它们的字迹严重残缺损坏，往往难于理解——这些都来自一部非常古老的手抄本，这个手抄本当时保存在佛罗伦萨的圣·马可图书馆里，而在十七世纪失传。幸亏安哲罗·波利蒂安（1482）和佩特鲁斯·维克托利乌斯（1541）保存有原本的文字，这样伟大的德国学者凯尔才能于近年使我们得以见到这样一个相当好的、有价值的版本，看来人们有可能通过推测性的校订而为之大大加以改进。

这样，由于《论农业》成为所有拉丁作家中最勤奋、最渊博、最著名（除去两个例外）的人物所写的，实际上是完整地传到我们今日的硕果仅存的著述，所以就值得我们详细地考证一下它创作的情况。公元前46年，瓦罗当时已七十岁，从政治舞台隐退，而在同



恺撒和解以后，恺撒待以上宾，分配给他适宜的工作，于是瓦罗以全部精力投身于著述。此后他又活了近二十年，其间发表了伟大的理论著述之一《拉丁语论》（约在公元前 45 年，这部书是献给西塞罗的）以及许多小部头著作，如《海布多玛底》（公元前 32 年）、《教养之书》、《罗马人民史》等等，这些书的目的在于实用，同时打算普及科学知识或是激发未来一代人的爱国热情。这部《论农业》则属于第二类。这是一部实用手册，特别为他的刚刚购置一处庄园的夫人丰达妮娅写的，一般说来这部书也着眼于给后人看的，可能企图说服国人回到那“神圣的农村”，过那种“不仅是最古老，也是最完美的”生活（iii, 1, 4）。虽说这个目的是奥古斯都时代早期多数伟大作家有过的想法，可是看来没有证据支持这样一个常见的论点，即瓦罗的作品系受命于屋大维而作，也根本不可能有这样的事，即屋大维在公元前 36 年，正当瓦罗写《论农业》时，竟会充分考虑到用和平的技艺使他用武力夺取过来的一个国家恢复生机。

《论农业》这部书是在瓦罗八十岁时写的，并且好像和他的前几部著作是在同一个地方写的（Cic. Phil. , ii, 40），就是在他卡西诺姆的农庄上，也就是他第三卷里提到的那个“博物馆”中，紧挨着他详细描述过的著名的鸟舍（iii, 5, 9, 等）。庄园的遗址至今仍可见到，沿拉庇多河有四分之一多英里。卡西诺姆的居民指着一片面向拉庇多河中的一个岛屿的灰色的破碎的砖石建筑物说，这就是他的工作室和去世的地方，因据瓦列里乌斯·马克西姆斯（viii, 7）所说，M. 瓦罗在这张卧榻上去世时，结束了他的崇高的业绩。

这部作品当时的目的在于实用，不过也很注意其文字方面，因为像加图那样对农业这个主题的作品，只把往往是互不联系的零

